

中德作家共同畅谈——

全球化与文学的乡土精神

□本报记者 王 杨

全球化时代是一个众声喧哗、莫衷一是的时代，资本和技术占有支配地位，世界纷繁多变，充满了机遇和挑战。全球化时代文学的使命和作家的责任是什么？这一问题很难用三言两语讨论清楚，但又令人不禁一再叩问、探索和反思。

文学以一种不让步的方式表达经验

有诺贝尔文学奖在手，中国作家莫言大概是被最多问到关于作家责任的人。在前不久举行的2013中德文学论坛上，莫言发言的题目就被主办方定为“全球化时代作家的责任”。莫言更侧重作家的“责任”，而非“全球化”这一特定时代。他在演讲中以9个“无论在什么样的时代”句式开头，强调作家的责任带有普遍性：作家是社会成员的一分子，应该是社会生活的观察者；作家应该在作品中坚持自己的立场、所信奉的道德和价值；作家应该是社会不公平现象的批评者和黑暗人性的剖析者；作家应该从历史中寻找到素材，发现人性变异的规律；作家应关注人类的命运变迁；作家应该是自我批判者，在认识自我的基础上，获得对人的理解的宽度和深度；作家应该不懈追求艺术创新；等等。关于全球化，莫言认为它是一个“福音”，带来了交流的便利；但似乎也像一个噩梦，在全球化浪潮中，事物变得统一、标准化，这对于文学来说是可怕的。如何在全球化时代保持文学的独特个性，是全球作家共同面临的问题。

经济增长，技术爆炸，世界变为乡村，而文学能够做什么，文学是被经济技术所控制或限定了吗？不少人对此的回答是全球化时代文学的权重已经下降，贾平凹感叹：“今天的作家在追求文学表达时，社会却只给予他们娱乐和消费。”虽然如此，贾平凹仍然相信以文学去表达时代的坚韧和伟大，是作家的良知和责任；他也相信，文学艺术依然顽强，依然神圣。来自前东德的诗人，一直追求表达“时代基本矛盾”的福尔克尔·布劳恩也固执地认为文学讲述发展或抵制，负载了传统与现代的承接。“新的技术方法仅仅提供了交际的迅捷方式，而不具有决定性的是：文学愈加详尽、尖锐地掌握它所在的世界，就会对世界意识作出更多的贡献。单从人性的方面来说，文学也不能作出妥协。”布劳恩对文学的前景表示乐观：“文学以一种不能让步的方式表达经验，只要它能传递给入经验，它就能存在下去，而作家需要做的就是试图挖掘到更深的地方。”

不久前网络上曾有一个调查，读不下去的经典文学排行榜中，《红楼梦》《追忆似水年华》《百年孤独》等位居前列。“短平快”的表达和传播方式正在重塑读者的阅读习惯和思维方式。徐则臣就谈到，有人要求他用微博体向读者讲清楚长篇小说《耶路撒冷》的故事，这令他认识到读者对经典文学、严肃文学的理解和接受已经发生了变化；不仅在国内，国际上也严重存在着迎合快餐化、平滑阅读的倾向。徐则臣认识到，文学也需要作出顺应和引领时势的尝试，但他不准备轻易投降，“也许我们最终抵抗不了全球化的潮流，但为了一种好文学的尊严，我们的确应该认真考虑一下，如何与经典站在一起，成为这个平滑、肤浅时代的坚定的反抗者。”

文学是不同文化间沟通的最好形式

阅读和表达的改变源于网络。因特网连接了世界，也让沟通变得容易，但网络能够消除交流的界限，让人们彼此理解吗？作家布尔克哈特·施皮嫩直言不讳令听众会心发笑：“全球化的主要通用语言是有关利润与亏损的数据、交易所行情等。”他问道：“我们可以相互做生意，但我们能够真正相互理解吗？”人们在母语环境下成长和受教育，他们用母语掌握了一种思考、判断和沟通的方式，这一方式仍然

带有数千年来各自独立发展的不同文化的特点。而文学恰是不同文化之间成功沟通的最好形式，在文学当中，“相似性胜过了差异”。女作家尤迪特·库卡特认为比起过去，网络实际是一个更容易碰到陌生人的世界，陌生人并非他人，而是我们自己。

很多读者或许都曾有过这样的阅读期许：希望当代作家能像一些伟大的古典作家一样，或歌颂或批判，发出呐喊，阐述见解。从古至今，作家先是替天代言，然后替族群代言，最后替社会上某个阶层代言，而现在，大多数作家会说：“我为自己代言。”2013中德作家论坛上，瑞士德语作家罗尔夫·拉佩特直言：“我是说故事的人，不是政治动荡的振动仪，也不编写社会发展的编年史——至少表面上不是。在我的小说中，我把那些看起来微不足道的事情用文字记录下来——而不是高举着大幅标语。”拉佩特更像是针对读者“任性地”要求“作家应对公众生活表态”而提出反对意见，这并不是说他在写作中会回避社会话题。“当我认为必须以文学的途径涉及某个社会议题的时候，我会将其小心翼翼地隐藏在—部小说当中。”的确，读者不能强加给作者种种责任，但读者可以期许：作家有权利决定自己的写作，读者也有权利希望作家多少考虑到读者的诉求。德国女作家乌尔苏拉·克莱谢尔非常理解读者心理，她认为作家写作是面向社会的，社会和公众会提出问题，希望能够在作品中看到作家的表态。或许，奥地利德语诗人罗伯特·辛德尔的看法更带有总结意味：“全球化时代下作家的责任在于：作为同时代者，作家们运用服务于艺术信条的所有方法，令时代现实不断推陈出新，令不可见之物显现，以此书写时代之貌。”

文学创作应该对社会有所超越

创作自由与社会的话题在刘震云看来是老生常谈。他认为社会环境总会对作家的创作自由有影响，在这种影响下，有的写作者会直接去写揭露和批判社会事件的作品，虽然这种作品更容易受到当下的欢迎和另外国度的欢迎，却无形中降低了文学品格。刘震云打了个比方：“就像在街头用酒瓶子把脑袋砸破更容易引起人的注意，但它不是生活的本质。”社会事件只是生活的一个侧面，而不是生活的全部，真正的文学创作，应该对社会有一种超越。

马里奥·巴尔加斯·略萨曾说过：“对于志得意满的人们，文学不会告诉他们任何东西，因为生活已经让他们感到满足了。文学为不驯服的精神提供营养，文学传播不妥协精神，文学庇护生活中感到缺乏的人、感到不幸的人、感到不完美的人、感到理想无法实现的人。”无独有偶，方方也不断提及文学的本质属于弱者，能照顾人心。作为女性，方方所理解的创作自由更倾向于率性地忠于自己内心的声音。虽身处全球化时代，方方创作的关注点依然是个体尤其是弱者的生命，是一个个人存在于世界的方式和感受世界的方式，“写他们的痛，其中包含着我们的痛，也折射着社会的痛”。从这个意义上讲，文学之于方方不是一种责任，而是一种需要。“不是文学需要作家，而是我们需要文学。”

写作无法摆脱地域性和故乡

全球化带来了人员和文化的流动，移民浪潮的发展，让“故乡”这一概念被赋予了更多文化归属的意味。很多情况下，“故乡”成为一种文化的记忆。毕飞宇称自己是一个“没有故乡的人”，但小说中反复出现的“王家庄”某种程度上就是他笔下的故乡。他写故乡并非源于情感，而是源于想象力和理性，受到鲁迅笔下乡土叙述的影响，毕飞宇渴望回到故

第九届中国国际民间艺术节 突出民族民间特色

本报讯(记者 徐健) 由中国文联和湖北省人民政府主办、湖北省文联和宜昌市委市政府承办的第九届中国国际民间艺术节将于9月13日至25日举行。本届艺术节以“发展民间艺术，促进友谊和平”为主题，主会场设在宜昌，分会场设在北京，来自世界五大洲13个国家的艺术团体的302位艺术家将参加此次艺术节。这其中，既有俄罗斯、美国、蒙古、埃及、捷克、墨西哥等往届中国剧院舞蹈团、巴基斯坦国家艺术团、塞内加尔“非洲之路”舞蹈团、特立尼达

和多巴哥国家钢鼓交响乐团等首次参加民间艺术节的新面孔。据介绍，本届艺术节的演出内容以民族民间舞蹈、音乐为主，突出民族民间特色和热烈喜庆的节日特点。演出形式分为剧场演出和广场演出，剧场演出以各国民族艺术团精品节目演出为主，体现艺术节的规格和水平；广场演出在公园、广场举行，展示各国艺术的特色。演出期间，各国艺术团还将分赴宜昌周边区县以及北京市的社区、高校等地巡演，让艺术家们与当地群众、学校师生进行交流互动，充分发挥艺术节

本报讯(记者 刘秀娟) 刚刚出刊的《民族文学》哈萨克文版第五期还散发着墨香，便和来自全国各地的多民族作家一起来到新疆阿勒泰地区，庆祝它的一周岁生日。

这是哈萨克文学的节日——9月8日至11日，由民族文学杂志社与新疆维吾尔自治区文联、作协主办，中共阿勒泰地委宣传部、阿勒泰地区文联、中国民族语文翻译局、中国少数民族作家学会协办的“《民族文学》哈萨克文版作家翻译家改稿班”在阿勒泰市举办。蒋子龙、白庚胜、叶梅、冯艺、艾克拜尔·米吉提、石一宁、叶尔克西·胡尔曼别克、热孜别克·哈木扎等参加了改稿班开班仪式暨多民族作家文学交流会。


白庚胜在讲话中对新疆各族人民为国家发展和民族进步所作出的伟大精神创造表示敬意。他说，新疆各民族都有很多值得研究的文化，希望各民族作家能够深入到人民的现实生活和历史生活中去，以人类情怀、世界视野、中国担当和民族使命，创作更多能够沟通人心、沟通文化、沟通思想的文学佳作，并且通过广大作家、翻译家、评论家的努力，改变目前少数民族文学理论与评论相对薄弱的现实。“最大的尊重是文化上的尊重。”白庚胜谈到，目前国家对少数民族文化发展有一系列支持措施，相应的，中国作协一直以来也对少数民族文学特别重视，从各个层次、各个环节为民族作家的创作提供帮助和支持。他热情号召当地哈萨克族作家积极与中国作协保持联系，利用中国作协所提供的广阔平台来提升自己的创作。

“积极、明亮、温暖”，蒋子龙在发言中充满感情地描述他在阿勒泰感受到的文学氛围。他说，这里有一股清新之风，让人感觉到文学的神圣和温暖，哈萨克民族幽默而精妙的民间文化能给作家的创作提供独特的营养。

叶梅表示，《民族文学》哈萨克文版的顺利推出，体现了党和国家对民族文学和民族作家的关爱，凝聚了全国各地尤其是哈萨克族作家、翻译家、评论家的心血，搭起了一座哈萨克文化与其他兄弟民族文化交流的桥梁，开辟了一条让更多的读者了解哈萨克文化的通道。叶梅介绍说，这是今年《民族文学》6个少数民族文字版系列改稿班的最后一个，通过改稿班的形式，加强了编辑、作者和译者之间的联系，每个班上大家都有深刻的思考，希望这种交流和培训能够形成“后浪推前浪”的创作力量，提高《民族文学》的办刊质量，推动多民族文学事业的发展。

改稿班期间，艾克拜尔·米吉提、郭雪波、叶尔克西·胡尔曼别克、冯艺、卡克西·海尔江为当地作家做了关于民族精神、民族性、文艺学的翻译等专题讲座。巴音博罗、李鲁平、葛一敏、刘艾平、王常芳、阿海·卡德尔汗、狄力木拉提·泰来提等多民族作家以及45位活跃在哈萨克文坛的老中青翻译家参加了改稿班。

据介绍，创刊于2012年9月的《民族文学》哈萨克文版除刊发哈萨克族母语作家的佳作外，还翻译刊发了大量国内外知名作家、“骏马奖”获奖作家以及诺贝尔奖获奖作家的作品，形成汇聚国内外优秀作品、翻译与原创新共同发展的办刊特色，为广大哈萨克文读者打开了了解国内外文学佳作与创作现状的窗口，在交流中开阔视野，激发创作热情，推动哈萨克文学的翻译与创作。同时，该刊还利用自己的语言优势，以刊物作为文化交流的平台，积极联系哈萨克斯坦驻华大使馆和该国相关文化机构，共同探讨文学交流与合作。哈萨克斯坦《世界文学》杂志转载了该刊译载的《咳嗽天鹅》《丹砂的味道》《玫瑰庄园的七个夜晚》《透明的红萝卜》等作品。哈萨克斯坦作家吐尔逊·朱尔特拜、迪汗·哈迷扎别克沃夫在访问民族文学杂志社时表示，《民族文学》哈萨克文版让哈萨克斯坦读者能够更直接地了解中国丰富的文学与文化，是两国之间文化交流的重要桥梁。




新书贴

《字字锦》

陆春祥 著

广西师范大学出版社

2013年8月出版



字字锦

作者从现代视角出发，轻松幽默地解析了《列子》《荀子》《淮南子》《颜氏家训》《贞观政要》《梦溪笔谈》《东坡志林》《容斋随笔》《郁离子》《传习录》《仿洪小品》等中国古典文学经典作品，深入浅出地讲述了其中的哲理，并用通俗易懂的文笔娓娓道来，发人深省。

国际安徒生奖评委会主席玛利亚与中国作家对话

本报讯 9月11日，一场名为“与安徒生奖对话——中国儿童文学的国际视野”的座谈会在中少总社举行。部分在京的儿童文学作家、评论家、出版人与国际安徒生奖评委会主席玛利亚、巴西插画家罗杰·米罗进行了座谈。与会者围绕中外儿童文学的创作及出版现状、安徒生奖的评奖情况以及中国童书在世界上的影响力等话题进行了深入探讨。中国作协副主席高洪波、中国作协书记处书记李敬泽出席座谈会。

高洪波首先向玛利亚介绍了中国儿童文学的创作现状、中国的儿童文学作家队伍以及中国童书出版的情况。他说，近些年来中国儿童文学发展繁荣，取得了很大的成绩。目前世界范围内的儿童文学界同行并不太了解中国儿童文学的创作和研究情况，要想办法多译介中国儿童文学作品和创作成果，中国儿童文学作家和他们精心创作的作品期待着被更广泛范围内的读者所了解和喜爱。儿童文学本身就是人与人之间心灵之间的桥梁，更是无障碍的文学、无国界的文学，让不同种族和国家的孩子们在一个美好安宁的环境中健康快乐地成长，是我们大家共同的责任和义务。

玛利亚向与会作家介绍了国际安徒生奖的评选标准以及国际儿童文学的发展现状。她说，随着中外儿童文学的沟通与交流，世界范围内的儿童文学界同行对中国儿童文学的状况将更加了解，希望中国的儿童文学工作者要想办法多译介中国的儿童文学作品，向世界推广自己的创作及研究成果。

座谈会上，大家还就感兴趣的话题进行了深入的交流，罗杰·米罗为大家展示了自己的插画作品和为曹文轩的《羽毛》所绘制的绘本。金波、曹文轩、白冰、李东华、孙卫卫、翌平、李红专、葛亮、李蓉、徐德霞、张明舟等作家、插画家参加了座谈会。

(李墨波)

澳门评论家参观中国现代文学馆

本报讯 近日，澳门文艺评论家协会主席朱寿桐、副主席傅天虹、研究员杨青泉等一行参观了由中国现代文学馆、中国现代文学馆常务副馆长吴义勤、研究部主任李洱和诗人屠岸、北京师范大学教授章燕等与来自澳门的客人进行了友好交流，大家就澳门文学以及中国现当代文学研究的相关话题进行了热烈讨论。朱寿桐介绍了澳门文学和澳门文艺评论家协会的基本情况，并向中国

现代文学馆捐赠了《南国人文月刊》。傅天虹代表澳门文艺评论家协会向中国现代文学馆捐赠了全套《中外现代诗名家集萃》中英文版和台湾诗人张默的现代诗书法长卷。屠岸也向中国现代文学馆赠送了其书法作品。吴义勤对大家的捐赠表示感谢，并向捐赠者颁发了收藏证书和纪念品。

(文 讯)

责任编辑:王 觅 传真:(010)65002492
新闻版电子邮箱:wybxinwen@sina.com